

**UKRAINIAN CATHOLIC ARCHDIOCESE CATHEDRAL  
OF THE IMMACULATE CONCEPTION  
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР  
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

**THE MOST REVEREND ANDRIY RABYI**  
APOSTOLIC ADMINISTRATOR OF PHILADELPHIA ARCHDIOCESE  
**Преосвященний Владика Андрій Рабій**  
АПОСТОЛЬСЬКИЙ АДМІНІСТРАТОР ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКОЇ АРХІЄПАРХІЇ

*Welcome to our Cathedral ~ Вітаємо вас у Катедрі*  
*Come to your (home) house of worship*

**VERY REV. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR — о. РОМАН ПІТУЛА, ПАРОХ КАТЕДРИ**  
**REV. DEACON MICHAEL WAAK — о. ДИЯКОН МИХАЙЛО ВАК**

**CATHEDRAL LITURGY TIMES**

Saturday afternoon at 4:30 pm  
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies  
9:00 am in English  
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:  
*please see schedule on next page*

**ЧАСИ ЛІТУРГІЙ В КАТЕДРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.  
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:  
9:00 год. по-англійськи  
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:  
*розпорядок на наступній сторінці*

**Mailing address / Поштова адреса:**

Cathedral Rectory Office  
819 North 8th Street  
Philadelphia, PA 19123-2097

**Cathedral Phones/Катедральні телефони:**

Rectory Office: 215-922-2845  
Fax: 215-922-4635

**Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:**  
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

**OUR WEB-SITE: WWW.UKRCATHEDRAL.COM**

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830  
Cathedral Hall/Pirohy: 215-829-4350

**Other phones/інші телефони:**

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143  
Byzantine Church Supplies: 215-627-0660  
E-mail: byzsupplies@yahoo.com  
Treasury of Faith Museum: 215-627-3389  
E-mail: tofmuseum@ukrcap.org  
Missionary Sisters of The Mother of God  
Convent: 215-627-7808  
E-mail: msmg@ukrcap.org

**WELCOME! / ВІТАЄМО!**

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today -- WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цієї чудової Катедрі є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!



**SANCTUARY CANDLE OFFERINGS**

**The Candle before St. Nicholas on the Iconostas**

In memory of +Bohdan Z. Myr offered by Patricia Myr and Family

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc.

Ви можете замовити свічку, котра буде горіти у Катедрі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін.

The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week

**PLEASE  
PRAY  
FOR:**

- ◆ PEACE AND UNITY IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS ONGOING CONFLICT
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



**THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ**

SATURDAY SEPTEMBER 8 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b>		Eng. Англ	Субота 8 вересня <b>КАТЕДРА</b>
		+Andrej Oprysk +Андрей Оприск	— —	Oprysk Family Родина Оприск	
SUNDAY SEPTEMBER 9 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST SUNDAY BEFORE AXALTATION OF THE HOLY CROSS 16-ТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА НЕДІЛЯ ПЕРЕД ВОЗДВИЖЕННЯМ ЧЕСНОГО ХРЕСТА Tone 7 Gal. 6:11-18 Gospel: Jn. 3:13-17</b>		Engl. Англ Укр. Укр.	НЕДІЛЯ 9 вересня <b>КАТЕДРА</b>
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян			
		+Maria Lyatska +Марія Ляцька	— —	Kernychuk & Revilyak Family Родина Керничук-Ревіляк	
MON. SEPT. 10 CHAPEL	8:00am	+Pauline Marchuk +Павліна Марчук	— —	Legacy Legacy	Пон. 10 вер. <b>КАПЛИЦЯ</b>
TUE. SEPT. 11 CHAPEL	8:00am	+Dyryv & Jackiw Families +Родини Дирів і Яцків	— —	Maria Jackiw Марія Яцків	Вівт. 11 вер. <b>КАПЛИЦЯ</b>
WED. SEPT. 12 CHAPEL	8:00am	+Roman Hodowanec +Роман Годованець	— —	Nicholas Rudnytzky Ніколас Рудницький	Сер. 12 вер. <b>КАПЛИЦЯ</b>
THURS. SEPT. 13 CATHEDRAL	6:30pm	<b>EXALTATION OF THE HOLY CROSS (for Sept. 14) ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА ГОСПОДНЬОГО (за 14вер.)</b>		Engl. Англ	Четв. 13 вер. <b>КАТЕДРА</b>
		+Andrej Oprysk +Андрей Оприск	— —	Oprysk Family Родина Оприск	
FRI. SEPT. 14 CATHEDRAL	10:00am	<b>EXALTATION OF THE HOLY CROSS ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА ГОСПОДНЬОГО</b>		Укр. Укр.	П'ятн. 14 вер. <b>КАТЕДРА</b>
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян			
SATURDAY SEPTEMBER 15 CATHEDRAL	4:30pm	<b>Vespereal Divine Liturgy</b>		Engl. Англ	Субота 15 вересня <b>КАТЕДРА</b>
		+Olga Rybak +Ольга Рибак	— —	Bradley Family Родина Бредлей	
SUNDAY SEPTEMBER 16 CATHEDRAL	9:00am 10:30am	<b>SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST SUNDAY AFTER AXALTATION OF THE HOLY CROSS 17-ТА НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ВОЗДВИЖЕННЯМ ЧЕСНОГО ХРЕСТА Tone 8 Gal. 2:16-20 Gospel: Mk. 8:34-9:1</b>		Engl. Англ Укр. Укр.	НЕДІЛЯ 16 вересня <b>КАТЕДРА</b>
		For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян			
		+Stefania Magac +Стефанія Маґач	— —	Lesia Mindziak Леся Міндзяк	

**OFFERINGS FOR THE WEEKEND OF SEPTEMBER 1-2, 2018**

**Offerings for the weekend of SEPTEMBER 1-2, 2018 will be published in the next bulletins. Thank you very much for your understanding.**

**May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you. Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.**

\* \* \*

Please remember about your Cathedral in your Testament!

Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!

\* \* \*

**ALL ARE WELCOME TO COME TO THE PARISH HALL AND TRY OUR DELICIOUS FOODS & PYROHY  
DEEP THANKS GO TO OUR KITCHEN VOLUNTEERS FOR YOUR HELP!**

\* \* \*

**СПІЛЬНОТА «МАТЕРІ В МОЛИТВІ»**

Наше наступне молитовне зібрання спільноти «Матері в молитві» відбудеться у четвер 4 жовтня (перший четвер місяця), о 7:00 год. вечора у нашому Українському Католицькому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття у Філадельфії. Запрошуємо всіх матерів, а також всіх бажаючих, приєднатися до молитви.

**“MOTHERS IN PRAYER”**

Our next praying gathering of “Mother’s in Prayer” will be held on Thursday October 4<sup>th</sup> (first Thursday of the month), at 7:00 pm at our Ukrainian Catholic Archeparchial Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. We invite all our mothers and we welcome all who wish to join us at this special prayer.

\* \* \*

**HOLY CONFESION**

Please use a Sacrament of Reconciliation available in our Cathedral at Saturday’s (4:30pm) and at both Sunday’s (9:00am and 10:30am) Divine Liturgies. We are thankful to our visiting priests (Fr. Gregory Maslak and Fr. John Fields) for gladly offering their time to hear Confession and thus help us to reconcile with our Lord Jesus Christ!

**СВЯТА СПОВІДЬ**

Ласкаво просимо скористати з нагоди відбутися Святу Сповідь у нашому Архикатедральному храмі під час Святих Літургій у суботу (4:30 веч.) та у неділю (о 9:00 та 10:30 год. ранку). Ми щиро вдячні священикам (о. Григорій Маслак і о. Іван Філде), котрі радо жертвують свій час для Св. Сповідей, і, разом з тим, допомагають нам примиритися з нашим Господом!

\* \* \*

**INSTRUCTION FOR RECEIVING HOLY COMMUNION /**

Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, “Amen”). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

**ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амінь»). Після того, як священик дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

\* \* \*

**PRESERVE AND PROMOTE OUR OWN TRADITIONS**

**WHEN YOU ENTER CHURCH**, it is customary to first go to the Tetrapod Table up front, in the middle of church — there we are to make the sign of the cross, bow, and kiss the icon and cross displayed there. We then bow and make the sign of the cross again, and then go to light candles or take our place for Liturgy. In our Ukrainian Greek Catholic Churches, we make the Sign of the Cross (holding together the right thumb, index and middle fingers) starting with our forehead, then to our mid-chest, then to our **right shoulder first**, then the left shoulder. Also in our churches, we do not genuflect (brief bending of the right knee towards the altar) - instead, we make the sign of the cross the Eastern way, and then bow towards the altar. And remember that church is a holy place so try to keep quiet (not to talk or laugh loudly) in the Church before, during, or after the church services. Let’s preserve and promote our own and beautiful traditions.

\* \* \*

**A SPECIAL REQUEST**

At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

**ПРОХАННЯ**

По закінченні Богослужінь просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покладати належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше виrozumіння та співпрацю.

### CATHEDRAL ROOF REPAIR

For the last several years there are a few roof leaks in our Cathedral. After contacting a roof repair company it was agreed that there is a need for roof repair by patching and sealing of the Cathedral dome and around stain glass windows. All of this requires a lot of works and leads to expenses. **Total cost for this work is \$65,000.00.** We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$1500.00 - Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$1000.00 - Michael Casmer, Maria Wikarczuk; \$500.00 - anonymous, John Schpylchak; anonymous, Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, James & Barbara Magura, Walter & Mary Fedorin, Marc Zaharchuk, Nicholas & Maria Denkowycz; \$400.00 - anonymous; \$300.00 - Theodosia & Christina Hewko, Barbara Bershak; \$250.00 - Kenneth Hitchins, Rita Malinowski; \$200.00 - Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, anonymous, Walter & Anna Chajka, John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$170.00 - Stephanie Pogas (Temple University student); \$100.00 - Alexander & Alyson Fedkiw, Olga Simeonides, Teresa Siwak, Patrycia & Lydia Myr, Anna Siwak, Anna Smolij, John & Donna Sharak, Irene Harlow; \$80.00 - Zdorow Family; \$50.00 - anonymous. **Total as of this weekend is: \$11,800.00.** Only \$53,200.00 left. May our Lord Jesus Christ reward you hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!

### ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ

Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

### PLEASE PRAY FOR THE SICK

Please submit the names of your relatives or friends that do not feel well so that they could be included in bulletin and we could pray for them who need to restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Fr. Ruslan Romaniuk, Deacon Michael Waak, Maria Jackiw, Peggy Konzerowsky, Michael Lubianetsky, Maria Plekan, Jack Righter, Rosalie Senick, Maria Sawicky, Marika Borowycza, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr, Daria Zaharchuk.

\* \* \*

### CONFESSIONS

If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 p.m. on Saturdays and at 8:30 a.m. and 10:15 a.m. on Sundays. Most of the times we have visiting priests during the Divine Liturgies. Avail yourself to God's gifts of mercy and spiritual renewal. If you are admitted to the hospital, or at home and would like a priest to visit you, or especially in case of an emergency call at (215) 378-3803.

### СПОВІДІ

Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. вечора щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Також дуже часто є кілька священиків, котрі є присутні у сповідальниці під час Святих Літургій. Скористаймося цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення. Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоби хтось зі священиків відвідав вас, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (215) 378-3803.

\* \* \*

### BAPTISMS

The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

### ХРЕЩЕННЯ

Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

\* \* \*

### MARRIAGES

The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for a wedding and begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

### ОДРУЖЕННЯ

Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом Пітулою, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.







**A few words of God's Wisdom...**

God, grant me the serenity  
to accept the things I cannot change,  
courage to change the things I can, and  
wisdom to know the difference.

**Кілька слів Божої Мудрості...**

Боже! Дай мені душевний спокій  
прийняти те, що не можу змінити;  
силу змінити те, що можу змінити і  
мудрість відрізнити перше від другого.

\* \* \*

**CATHEDRAL PARISH REGISTRATION CARD**

When you received a new 2018 donation envelope box there you can find a "Registration Card". Please fill in all the required information (same as last year, new or updated) and return it in Sunday collection basket or send it to the office. The Parishioners directory list with the correct contact information has to be updated and we need your cooperation in this matter. Thank you.

**РЕЄСТРАЦІЙНА КАРТКА У КАТЕДРАЛЬНОМУ ХРАМІ**

Поміж конвертами для пожертв на 2018 рік знаходиться «Registration Card». Просимо заповнити потрібну інформацію та повернути наступної неділі з вашою недільною пожертвою. Ми намагаємось поновити список всіх наших парафіян з правильною інформацією (адреса, домашній і мобільний телефони, електронна адреса) для кращого зв'язку у разі потреби. Щиро дякуємо за вирозуміння та сподіваємось на вашу співпрацю.

\* \* \*

Want to know the latest news and be informed of what is happening in our Philadelphia Archeparchy? Visit our archieparchial website at: <http://ukrarcheparchy.us/>. You may also view our "Archeparchy of Philadelphia" Facebook page at: <https://www.facebook.com/Archeparchy-of-Philadelphia-197564070297001/> and our YouTube Channel at: <https://www.youtube.com/user/thewayukrainian>

*The Way*, our archieparchial newspaper is published twice a month in both an English language version and a Ukrainian language version. The website for *The Way* is: <https://ukrcap.wordpress.com/>.

*The Way* can be emailed directly to you for FREE through the internet. To receive *The Way*, simply send your email address to: [theway@ukrcap.org](mailto:theway@ukrcap.org). You may also share *The Way* with family and friends by sending their email addresses to: [theway@ukrcap.org](mailto:theway@ukrcap.org). All parishioners are encouraged to receive and read *The Way*, the Catholic newspaper of our Philadelphia Archeparchy.

Хочете знати останні новини про те, що відбувається в Філадельфійській Архиепархії? Відвідайте наш Архиепархіяльний сайт: <http://ukrarcheparchy.us/>

Ви можете також переглянути нашу ФБ сторінку: <https://www.facebook.com/Archeparchy-of-Philadelphia-197564070297001/>, і YouTube канал: <https://www.youtube.com/user/thewayukrainian>

Наша архиепархіяльна газета «Шлях» виходить двічі на місяць двома мовами: англійською та українською. Електронна адреса веб-сторінки газети «Шлях»: <https://ukrcap.wordpress.com/>.

Газета «Шлях» може бути вислана безпосередньо на вашу електронну пошту. Щоб отримувати її, просто надішліть свою адресу на: [theway@ukrcap.org](mailto:theway@ukrcap.org). Ви можете так само поширити газету «Шлях» серед своїх рідних та друзів, надавши також і їхні адреси. Усіх парафіян заохочуємо отримувати і читати католицьку газету «Шлях» нашої Філадельфійської Архиепархії.

\* \* \*

**Did You Know Our Archeparchy is the Sponsor of Ascension Manor, An Affordable Residential Housing Complex in Philadelphia's Northern Liberties neighborhood, one block from our Ukrainian Cathedral?**

Ascension Manor is an affordable residential housing complex for seniors 62 years of age and older sponsored by the Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia. Located in the Northern Liberties section of Philadelphia, at 911 North Franklin Street, Philadelphia, Pa. 19123, one block from the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception, Ascension Manor consists of two residential towers with 279 apartments and is presently home to 307 residents. If you would like more information, please contact Ascension Manor, Inc. by phone at 215-922-1116 or email at: [info@ascensionmanor.org](mailto:info@ascensionmanor.org). The website address of Ascension Manor is: <http://www.ascensionmanor.org/>

**Чи знали ви, що наша Архиепархія є спонсором Житлового комплексу «Вознесіння», який знаходиться в Філадельфії в Northern Liberties дільниці, один блок від нашої української Катедрі?**

Житловий комплекс «Вознесіння» для сеньйорів з 62 років спонсорується Українською Католицькою Архиепархією Філадельфії. Він знаходиться в Northern Liberties дільниці Філадельфії за адресою: 911 North Franklin Street, Philadelphia, Pa. 19123, один блок від Української Католицької Катедрі Непорочного Зачаття. До нього входять два житлові будинки на 279 апартментів, в яких сьогодні проживає 307 осіб. Якщо вас цікавить додаткова інформація, просимо скontaktуватися з Житловим комплексом «Вознесіння» за № тел.: (215)922-1116, або через електронну пошту: [info@ascensionmanor.org](mailto:info@ascensionmanor.org). Адреса веб-сайту: <http://www.ascensionmanor.org/>